



HEINRICH SCHÜTZ

(1585-1672)

Symphoniae sacrae I

SWV 257-276

Michael Diedrich • Norbert Kleinschmidt

Thomas Nitschke • Werner Marschall

Reinhart Ginzel • Albrecht Lepetit

Peter Schreier • Ekkehard Wagner

Gothart Stier • Hermann Christian Polster

Günther Schmidt

Capella Fidicinia

HANS GRÖß

0092502BC

Recording: Dresden, Lukaskirche, 2, 6, 10/1984

Recording Producer: Heinz Wegner • Balance Engineer: Horst Kunze; Eberhard Richter

Recording Engineer: Horst-Dieter Käppier; Michael Richter • Editing: Hildegard Miehe

Co-Produktion mit Delta Musik GmbH, Frechen

Cover: Masaccio: »Petrus verteilt Almosen«; Fresko in der Brancacci-Kapelle von S. Maria del Carmine in Florenz, um 1425

Coverphoto: bildarchiv preussischer kulturbesitz, Berlin • Coverdesign: Andreas Hain

® 1985 "edel" records GmbH

© 1997 "edel" records GmbH

Printed and manufactured in Germany

CD 1

TT: 45:17

[1] Cantabo Domino in vita mea 5:17
SWV 260

Peter Schreier, Tenor

Eberhard Palm, Violine I • *Violin I*

Manfred Otte, Violino II

Thekla Waldbaur, Flauto I

Reiner Gebauer, Flauto II

Basso continuo:

Günter Angerhöfer, Baß-Dulzian • *Bass dulcian*

Roland Zimmer, Laute I • *Lute I*

Franz Just, Laute II • *Lute II*

Siegfried Pank, Tenor-Viola da gamba • *Tenor viol*

Achim Beyer, Violone

Walter Heinz Bernstein, Cembalo • *Harpsichord*

[2] O quam tu pulchra es 4:36

(Prima pars) **SWV 265**

[3] Veni de Libano, amica mea 4:16

(Secunda pars) **SWV 266**

Peter Schreier, Tenor

Gothart Stier, Bariton

Eberhard Palm, Violino I

Manfred Otte, Violino II

Thekla Waldbaur, Flauto I

Reiner Gebauer, Flauto II

Basso continuo:

Frank Beyer, Tenor-Posaune alter Mensur *Tenor trombone, traditional bore*

Roland Zimmer, Laute I • *Lute I*

Franz Just, Laute II • *Lute II*

Siegfried Pank, Tenor-Viola da gamba • *Tenor viol*

Achim Beyer, Violone

Walter Heinz Bernstein, Orgel • *Organ*

[4] Paratum cor meum, Deus 4:07

SWV 257 (mit Discantus)

Werner Marschall, Discantus • *Descant*

Thekla Waldbaur, Flauto I
Reiner Gebauer, Flauto II

Basso continuo:

Siegfried Pank, Tenor-Viola da gamba • *Tenor viol*
Achim Beyer, Violone
Walter Heinz Bernstein, Orgel • *Organ*

[5] Domine, labia mea aperies 4:23
SWV 271

Michael Diedrich, Knabensopran • *Boy soprano*
Thomas Nitschke, Knabensopran • *Boy soprano*
Albrecht Lepetit, Tenor
Heiner Ullmann, Zink • *Cornett*
Gerhard Weißenborn, Tenor-Posaune alter *Mensur* • Tenor trombone, traditional bore
Günter Angerhöfer, *Baß-Dulcian* • Bass dulcian

Basso continuo:

Siegfried Pank, Tenor-Viola da gamba • *Tenor viol*
Achim Beyer, Violone
Walter Heinz Bernstein, Orgel • *Organ*

[6] Fili mi Absalon 5:08
SWV 269

Hermann Christian Polster, Baß • *Bass*

Gerhard Weißenborn, Tenor-Posaune alter *Mensur I* • *Tenor trombone, traditional bore I*
Ralf Weiner, Tenor-Posaune alter *Mensur II* • *Tenor trombone, traditional bore II*
Lutz Grützmann, Tenor-Posaune alter *Mensur III* • *Tenor trombone, traditional bore III*
Frank Beyer, Baß-Posaune alter *Mensur* • *Bass trombone, traditional bore*

Basso continuo:

Roland Zimmer, Laute I • *Lute I*
Franz Just, Laute II • *Lute II*
Siegfried Pank, Tenor-Viola da gamba • *Tenor viol*
Achim Beyer, Violone
Walter Heinz Bernstein, Orgel • *Organ*

[7] In lectulo per noctes 5:37

(Prima pars) SWV 272

[8] Invenerunt me custodes Civitatis 4:34
(Secunda pars) SWV 273

Werner Marschall, Discantus • *Descant*
Ekkehard Wagner, Altus

Christian Beuse, Tenor-Dulcian • *Tenor dulcian*

Lutz Klepel, Baß-Dulcian I • *Bass dulcian I*
Günter Angerhöfer, Baß-Dulcian II • *Bass dulcian II*

Basso continuo:

Roland Zimmer, Laute I • *Lute I*

Franz Just, Laute II • *Lute II*

Siegfried Pank, Tenor-Viola da gamba • *Tenor viol*

Achim Beyer, Violone

Walter Heinz Bernstein, Orgel • *Organ*

[9] Buccinate in neomenia tuba 3:55

(Prima pars) SWV 275

[10] Jubilate Deo in chordis et organo 2:54

(Secunda pars) SWV 276

Ekkehard Wagner, Tenor I

Reinhart Ginzel, Tenor II

Günther Schmidt, Baß • *Bass*

Andreas Voigt, Zink • *Cornett*

Ludwig Güttler, Trombetta

Günter Angerhöfer, Baß-Dulcian • *Bass dulcian*

Basso continuo:

Siegfried Pank, Tenor-Viola da gamba • *Tenor viol*

Achim Beyer, Violone

Walter Heinz Bernstein, Orgel • *Organ*

CD 2

TT: 55:52

[1] Jubilate Deo omnis terra 5:36

SWV 262

Hermann Christian Polster, Baß • *Bass*

Thekla Waldbaur, Flautino I

Reiner Gebauer, Flautino II

Basso continuo:

Roland Zimmer, Laute I • *Lute I*

Franz Just, Laute II • *Lute II*

Siegfried Pank, Tenor-Viola da gamba • *Tenor viol*

Achim Beyer, Violone

[2] Anima mea liquefacta est 3:46

(Prima pars) SWV 263

[3] Adjuro vos, filiae Jerusalem 3:34

(Secunda pars) SWV 264

Ekkehard Wagner, Tenor I

Reinhart Ginzel, Tenor II

Andreas Voigt, Zink I • *Cornett I*

Heiner Ullmann, Zink II • *Cornett II*

Basso continuo:

Roland Zimmer, Laute • *Lute*

Franz Just, Laute • *Lute*

Günter Angerhöfer, *Baß-Dulzian* • Bass dulcian

Achim Beyer, Violone

Walter Heinz Bernstein, Orgel • *Organ*

[4] Exsultavit cor meum in Domino 4:51

SWV 258

Werner Marschall, Discantus • *Descant*

Jutta Redder, Violino I

Christian Redder, Violino II

Basso continuo:

Frank Beyer, Baß-Posaune alter Mensur *Bass trombone, traditional bore*

Achim Beyer, Violone

Walter Heinz Bernstein, Orgel • *Organ*

[5] In te, Domine, speravi 5:32

SWV 259

Ekkehard Wagner, Altus

Manfred Otte, Violino

Günter Angerhöfer, *Baß-Dulzian* • Bass dulcian

Basso continuo:

Achim Beyer, Violone

Walter Heinz Bernstein, Orgel • *Organ*

[6] Veni, dilecte mi, in hortum meum 5:10

SWV274

Michael Diedrich, Knabensopran • *Boy soprano*
Norbert Kleinschmidt, Knabensopran • *Boy soprano*
Thomas Nitschke, Knabensopran • *Boy soprano*
Werner Marschall, Discantus • *Descant*
Ekkehard Wagner, Tenor

Gerhard Weißenborn, Alt-Posaune alter Mensur Alto trombone, traditional bore
Ralf Weiner, Tenor-Posaune alter Mensur I Tenor trombone, traditional bore I
Frank Beyer, Tenor-Posaune alter Mensur II Tenor trombone, traditional bore II

Basso continuo:
Siegfried Pank, Tenor-Viola da gamba • *Tenor viol*
Roland Zimmer, Laute • *Lute*
Franz Just, Laute • *Lute*
Achim Beyer, Violone
Walter Heinz Bernstein, Orgel • *Organ*

[7] Venite ad me omnes qui laboratis 8:18
SWV 261

Peter Schreier, Tenor

Eberhard Palm, Violino I
Manfred Otte, Violino II
Thekla Waldbaur, Flauto I
Reiner Gebauer, Flauto II

Basso continuo:
Günter Angerhöfer, Baß-Dulzian • *Bass dulcian*
Roland Zimmer, Laute I • *Lute I*
Franz Just, Laute II • *Lute II*
Siegfried Pank, Tenor-Viola da gamba • *Tenor viol*
Achim Beyer, Violone
Walter Heinz Bernstein, Orgel • *Organ*

[8] Benedicam Dominum in omni tempore 3:26
(Prima pars) SWV 267

[9] Exquisivi Dominum et exaudivit me 3:33
(Secunda pars) SWV 268

Werner Marschall, Discantus • *Descant*
Ekkehard Wagner, Tenor
Günther Schmidt, Baß ■ *Bass*

Andreas Voigt, Zink • *Cornett*

Basso continuo:
Frank Beyer, Baß-Posaune alter Mensur *Bass trombone, traditional bore*
Achim Beyer, Violone

Walter Heinz Bernstein, Orgel • *Organ*

[10] Attendite, popule meus, legem meam 7:44
SWV 270

Hermann Christian Polster, Baß • *Bass*

Gerhard Weißenborn, Tenor-Posaune alter Mensur I Tenor trombone, traditional bore I

Lutz Grützmann, Tenor-Posaune alter Mensur II Tenor trombone, traditional bore II

Ralf Weiner, Tenor-Posaune alter Mensur III Tenor trombone, traditional bore III

Frank Beyer, Baß-Posaune alter Mensur Bass trombone, traditional bore

Basso continuo:

Roland Zimmer, Laute • *Lute*

Franz Just, Laute • *Lute*

Achim Beyer, Violone

Walter Heinz Bernstein, Orgel • *Organ*

[11] Paratum cor meum, Deus 3:41
SWV 257 (mit Tenor)

Ekkehard Wagner, Tenor

Doris Linde, Alt-Viola da gamba I *Small tenor viol I*

Monika Tutschku, Alt-Viola da gamba II *Small tenor viol II*

Basso continuo:

Roland Zimmer, Laute I • *Lute I*

Franz Just, Laute II • *Lute II*

Siegfried Pank, Tenor-Viola da gamba • *Tenor viol*

Achim Beyer, Violone

Walter Heinz Bernstein, Cembalo • *Harpsichord*

Capella Fidicina am Musikinstrumenten-Museum der Karl-Marx-Universität Leipzig
HANS GRÜß

Als Heinrich Schütz im Jahre 1628 nach Venedig aufbrach, um die neuere Musik der Italiener zu studieren, war er immerhin bereits 43 Jahre alt und längst ein etablierter Komponist. Martin Opitz, der das Libretto für die von Schütz komponierte erste deutsche Oper *Dafne* geschrieben hatte, rühmte ihn als »Orpheus unserer Zeit«. Seit 1617 wirkte er als Kapellmeister am Hofe in Dresden, eine Stellung, die er bis zu seinem Tode behalten sollte. Daß diese Italienreise dennoch einen wichtigen Impuls für Schütz' weiteres musikalisches Werk bedeutete, wirft einerseits ein bezeichnendes Licht auf sein Bemühen, immer weiter dazuzulernen, sich neue Kompositionstechniken anzueignen. Andererseits auf seine ungewöhnlich lange Schaffenszeit - nach seiner Rückkehr sollte er noch über 40 außerordentlich produktive Jahre verbringen. Dabei hatte Schütz seine musikalische Karriere eher unfreiwillig begonnen. Der Landgraf Moritz von Hessen soll, wie im Nekrolog auf Schütz zu lesen ist, den Knaben singen gehört haben, als er 1598 im Gasthaus der Eltern übernachtete. Später nahm er ihn mit an den Kasseler Hof. 1608 begann Schütz dann ein Jurastudium in Marburg, aber Moritz verlockte ihn mit einem Stipendium, nach Venedig zu ziehen, um bei Giovanni Gabrieli Musik zu studieren. Auch nach seiner Rückkehr 1612 zögerte Schütz dennoch einige Zeit, sich endgültig einer Karriere als Musiker zu verschreiben. Mußte er zu seiner ersten Italienreise noch überredet werden, die zweite unternahm Schütz auf eigenen Wunsch, nicht nur, um neue Musik kennenzulernen und Musiker für die Dresdner Hofkapelle zu engagieren, sondern auch, um Instrumente einzukaufen. Wahrscheinlich besuchte er zu diesem Zwecke die damals schon berühmte Geigenbauer-Familie Amati in Cremona. Die meiste Zeit hielt er sich jedoch in Venedig auf, wo er auch den ersten Band seiner *Symphoniae sacrae* komponierte. Im Jahre 1629 gab er ihn dort unter seinem latinisierten Namen Henricus Sagittarius als sein op. 6 in Druck. Gewidmet hat er das Werk dem Sohn des sächsischen Kurfürsten, Johann Georg II. von Sachsen. Die Texte der 20 einzelnen Stücke der *Symphoniae sacrae* entstammen vor allem dem alten Testament, den Psalmen und dem »Hohen Lied«. Schütz hat hier die lateinische Fassung der Texte verwendet, und nicht, wie bei den meisten seiner Kompositionen, die deutsche Übersetzung Luthers. Die *Symphoniae sacrae* waren in den darauffolgenden Jahren sehr populär, nur die lateinische Textfassung wurde vielfach durch eine deutsche Version ersetzt. Schütz nahm dies später zum Anlaß, zwei weitere, nun deutsche Bände von *Symphoniae sacrae* zu publizieren.

Schütz' erster Band der *Symphoniae sacrae*, der hier eingespielt ist, spiegelt in mancherlei Hinsicht die Einflüsse der italienischen Musik seiner Zeit wider, vor allem im konzertanten Gebrauch der Instrumente. Aber auch der auf den Ausdruck von Gefühlen zielende neue Stil hat seine Spuren hinterlassen - die wohl bedeutendste Komposition der *Symphoniae sacrae*, die Totenklage König Davids (SWV 269), lehnt sich mit ihrer chromatischen Melodik der Gattung des »Lamento« an, einer Form des Klagegesangs, die von Claudio Monteverdi begründet worden war. Insgesamt hat Schütz in seinen *Symphoniae sacrae* ganz verschiedene Kompositionsprinzipien verwendet - in den Liebesliedern des »Hohen Liedes« (SWV 263-266) sind es immer zwei eng miteinander verzahnte Singstimmen, die den Text ausdeuten (besonders schön die Umsetzung der verzehrenden Liebe in SWV 264). Daneben findet sich mit dem SWV 274 ein Rekurs auf die doppelchörigen Kompositionen in der Tradition Gabrielis, mit den SWV 267 & 268 ein Satzpaar, in dem die Instrumentalstimme wie eine textlose Singstimme geführt wird, hier fehlen die instrumentalen Zwischenspiele (sogenannte »sinfoniae«). Im Gegensatz dazu erscheint mit dem SWV 271 ein beinahe instrumentaler Satz. Gegen den ersten Band der *Symphoniae sacrae* ist zuweilen vorgebracht worden, daß die Vertonung der lateinischen Texte gegenüber den deutschen Werken Schütz' abfiele. Die die Musik Schütz' kennzeichnende Kunst der Textinterpretation durch die Musik sei in diesen Werken weniger deutlich. Allerdings lassen sich auch hier viele Beispiele musikalischer Textdeutung nachweisen: So verwendet Schütz obligate Instrumente zur Interpretation, etwa in der Nachtstimmung von SWV 272 & 273, die mit Dulzianen instrumentiert sind, oder mit dem Bläsersatz zu den Worten »buccinate tuba« (blast die Tuba), mit dem die *Symphoniae* zu einem großartigen Ausklang kommen. Auch einzelne Wörter werden symbolisch gedeutet, so durchschreitet die Melodie zum Text »omnis terra« (die gesamte Erde) zwei Oktaven (SWV 262), immer wieder werden der Lobgesang Gottes und die damit verbundenen Instrumente hervorgehoben (z.B. die »cythara« in SWV 257). Noch wichtiger sind aber solche Passagen, in denen wie in seinen deutschen geistlichen Liedern, den lateinischen Bibeltext als gesprochene Sprache auffaßt. So wird in SWV 259 der Psalmist selbst zum Sprechen gebracht, mit dem eindringlichen »non confundar« (laß mich

nicht zu Schanden werden), in dem 26 Achtelnoten in ununterbrochener Folge erscheinen, einer ganz außergewöhnliche Sequenz im Werke Schütz'. Im SWV 261 ist es dann Christus selbst, der mit »venite ad me« die Gläubigen anspricht, und damit einen eindrucksvolles Beispiel für die Schütz' Stil bestimmende, rhetorische Musik liefert.

Klemens Hippel

When Heinrich Schütz set out for Venice in 1628, to study the latest Italian music, he was already 43 years old and a well-established composer. Martin Opitz, who had written the libretto for Schütz's *Dafne*, the first German opera, praised him as the "Orpheus of our time". The composer had been Kapellmeister at the Dresden court since 1617 and was to hold this position for the rest of his life. All the same, he learnt a lot from his journey to Italy; he was always open to new ideas and ready to adopt new composing techniques. He also enjoyed an unusually long active life; more than four exceptionally productive decades followed his return from Italy. And yet Schütz never really planned a musical career; while staying overnight at the Schütz family inn in 1598, Landgrave Moritz of Hessen is said to have heard the boy singing—according to an obituary to Schütz—and later introduced him to his court at Kassel. Schütz began studying law in Marburg in 1608, but Moritz enticed him to Venice with a scholarship, to study with Giovanni Gabrieli. Even after his return in 1612 Schütz waited a while before finally embarking on a career as a musician. Schütz may have had to be talked into his first trip to Italy, but the second was his own idea; apart from hearing new music and recruiting musicians for the Dresden court, he bought instruments there, making it likely that he visited the already celebrated Amati family of violin makers in Cremona. However, he spent most of his time in Venice, where he composed the first volume of his *Symphoniae sacrae* (sacred symphonies), publishing them there as opus 6 under his Latinized name Henricus Sagittarius in 1629. He dedicated the work to the Elector of Saxony's son, the later Johann Georg II of Saxony. The texts of the 20 individual parts of the *Symphoniae sacrae* are mostly taken from the Old Testament, notably from the Psalms and the Song of Solomon. Schütz set the texts from the Latin Vulgate, instead of using Luther's German translation as he did with most of his compositions. The *Symphoniae sacrae* proved very popular in the years that followed, but a German version was often substituted for the original Latin. Schütz took the hint and later published two further volumes of *Symphoniae sacrae* with German words. Schütz's first volume of *Symphoniae sacrae*, featured on the present recording, clearly reflects the influence of the Italian music of his time, particularly in the concertante use of the instruments. However, the new style dedicated to the expression of feelings has left its traces too; surely the most important of the *Symphoniae sacrae*, King David's lament for Absalom (SWV 269), has a chromatic melody modelled on the "lamento", an elegiac form established by Claudio Monteverdi. Schütz used a great variety of compositional principles throughout his *Symphoniae sacrae*; the love songs of the Song of Solomon (SWV 263-266) employ two closely intertwined singing voices to interpret the text (the expression of consuming love in SWV 264 is particularly lovely), while SWV 274 marks a return to bichoral composition in the tradition of Gabrieli and SWV 267 & 268 are a linked pair in which the instrumental part is handled like a singing voice without words, with an absence of instrumental interludes or *sinfoniae*. In contrast, SWV 271 is an almost purely instrumental movement.

The first volume of the *Symphoniae sacrae* sometimes encounters the objection that the setting of the Latin texts is inferior to Schütz's German works, and that his ability to give sense to the text through the music is less in evidence here. However, even here there are many clear examples of musical interpretation of the text. For instance, Schütz uses obbligato instruments to elucidate the meaning, as in the nocturnal mood of SWV 272 & 273, scored for bassoons, or in the wind writing to the words *buccinate tuba* (blow the trumpet) that brings the *Symphoniae* to a grand conclusion. Individual words too are symbolically interpreted, as when the melody to the text *omnis terra* (all the earth) runs through two octaves (SWV 262). Again and again the praise of God and the instruments associated with it are emphasized (like the *cythara* in SWV 257). More important still, however, are those passages in which Schütz treats the Latin text of the Bible as the spoken word, in the manner of his German sacred songs. In SWV 259, the Psalmist himself

speaks; his insistent *non confundar* (let me not be confounded), in which 26 quavers follow one another in uninterrupted sequence, is exceptional even for Schütz. Christ himself addresses the faithful with the words *venite ad me* (come to me) in SWV 261, providing an impressive example of the rhetorical style prevailing in Schütz's music.

Klemens Hippel

Translation: Janet and Michael Berridge

Texts

CD 1

[1] **Cantabo Domino in vita mea** SWV 260

Psalm 103, 33

Cantabo domino in vita mea.
In vita mea cantabo Domino,
psallam Deo meo quamdiu fuero.
Alleluia.

Ich will dem Herren singen mein
Leben lang, ich will meinem Gott
lobsingen, solange ich bin.
Alleluia.

[2] **O quam tu pulchra es, amica mea** SWV 265

[3] **Veni de Libano, veni, amica mea** SWV 266

Hohes Lied Salomonis,

Zusammenstellung aus Kap. 4, 2 und 5

O quam tu pulchra es, amica mea
columba mea, formosa mea,
immaculata mea! Oculi tui,
oculi columbarum.
Capilli tui sicut greges caprarum.
Dentes tui sicut greges tonsarum.
Sicut vitta coccinea labia tua.
Sicut turris David Collum tuum.
Duo ubera tua sicut duo hinnuli
capreae gemelli.

O wie schön du bist, meine Freundin,
meine Taube, du Vollkommene,
du Reine. Deine Augen
sind wie Taubenaugen,
dein Haar wie eine Ziegenherde,
Deine Zähne wie eine frisch geschorene Herde,
wie ein scharlachfarbenes Tuch deine Lippen,
dein Hals wie Davids Turm,
deine Brüste wie zwei junge Maultiere,
wie zwei Zicklein.

Veni de Libano, veni, amica mea,
columba mea, formosa mea,
o quam tu pulchra es!
Veni, coronaberis.
Surge, propera,
amica mea, soror mea, sponsa mea,
immaculata mea; et veni.

Komm vom Libanon, meine Freundin,
meine Taube, meine Vollkommene,
o wie schön du bist.
Komm, du sollst gekrönt werden.
Auf, eile,
meine Freundin, meine Schwester, meine Braut,
du Reine, komm.

[4] **Paratum cor meum, Deus** SWV 257

Psalm 107, 2-4

Paratum cor meum, Deus.
Cantabo et psallam in gloria mea.
Exsurge, gloria mea.
Exsurge psalterium,
exsurge cythara.
Exsurgam diluculo, confitebor
tibi in populis Domine.
Psallam tibi in nationibus.

Mein Herz ist bereit, Gott.
Ich will singen und mein Lob dir spielen.
Erhebe dich, mein Lob,
auf, Psalter und Cythara,
ich will am frühen Morgen beginnen.
Ich will dich bekennen unter den Völkern
und dir spielen, Herr
unter den Nationen.

[5] Domine, labia mea aperies SWV 271

Psalm 50, 17

Domine, labia mea aperies,
et os meum annuntiabit laudem tuam.

Herr, tue meine Lippen auf,
daß mein Mund dein Lob verkünde.

[6] Fili mi, Absalon SWV 269

2. Buch Samuelis 18, 33

Fili mi Absalon,
Absalon fili mi.
Quis mihi tribuat ut ego
moriar pro te!

Mein Sohn Absalon,
Absalon, mein Sohn.
wer könnte mir geben,
daß ich für dich stürbe.

[7] In lectulo per noctes quem SWV 272

[8] Invenerunt me custodes Civitatis SWV 273

Hohes Lied Salomonis 3, 1-4
und freie Textzusammenstellung

In lectulo per noctes quem
diliget anima mea quaesivi
nec respondit mihi.
Surgam et circuibo civitatem,
per vicos et plateas quaeram
quem diligit anima mea.

Des nachts auf meinem Lager
suchte ich, den meine Seele liebt,
aber er antwortet mir nicht.
Ich werde aufstehen und in der Stadt herumgehen,
in den Straßen und Gassen werde ich suchen
den meine Seele liebt.

Invenerunt me custodes Civitatis.
Paululum cum pertransirem eos,
inveni quem diligit anima mea.
Tenui nec dimittam illum.
Egredimini, filiae Hierusalem,
et congratulamini mihi,
cantate dilecto meo cum laetitia,
cantate dilecto meo cum cythara.

Es fanden mich die Wächter der Stadt.
Kaum war ich ein wenig an ihnen vorüber,
da fand ich, den meine Seele liebt.
Ich halte ihn und lasse ihn nicht los.
Kommt heraus, ihr Töchter von Jerusalem
und freut euch mit mir,
singt meinem Geliebten voller Fröhlichkeit,
spielt ihm mit der Cythara.

[9] Buccinate in neomenia tuba SWV 275

[10] Jubilate Deo in chordis SWV 276

Textzusammenstellung aus den Psalmen 80 4,2 - 97,6 - 150,4 - 97,4 mit Ergänzung.

Buccinate in neomenia tuba;
in insigni die solennitatis vestrae.
Alleluia.
In voce exsultationis,
in voce tubae corneae exsultate
Deo, adjutori nostro.

Blast am Neumond die Trompete,
am besonderen Tag eures Festes.
Alleluja.
Mit der Stimme des Jubels,
blast mit dem Horn zu Ehren
Gottes, unseres Helfers.

Alleluia.

Jubilare Deo in chordis et organo,
in tympano et choro.
Cantate et exsultate et psallite,
psallite sapienter. Alleluia.

Alleluja.

Lobt Gott mit Saiten
und Pfeifenwerk, mit Trommeln und Chor.
Singt und jubelt und spielt,
so gut Ihr könnt. Alleluja.

CD 2

[1] **Jubilare Deo omnis terra** SWV 262

Psalm 99

Jubilare Deo omnis terra.
Servite Domino in laetitia.
Introite in conspectu eius
in exultatione.
Scitote quoniam Dominus
ipse est Deus, ipse fecit nos
et non ipsi nos, populus eius
et oves pascuae eius.
Atria eius in hymnis confitemini illi.
Laudate nomen eius, quoniam
suavis est Dominus.
Jubilare Deo omnis terra.
In aeternum misericordia eius
et usque in generationem et
generationem veritas eius.
Jubilare Deo omnis terra.

Jauchzet dem Herren, alle Welt.
Dienet dem Herrn in Fröhlichkeit.
Kommt mit Frohlocken vor sein
Angesicht.
Wisset, daß der Herr
Gott ist, er hat uns gemacht
und nicht wir selbst, sein Volk sind wir
und Schafe auf seiner Weide.
Seine Vorhöfe loben wir in Hymnen.
Lobet seinen Namen,
denn der Herr ist mild.
Jauchzet dem Herren, alle Welt.
Ewig währt seine Barmherzigkeit
und von Geschlecht zu Geschlecht
seine Wahrheit.
Jauchzet dem Herren, alle Welt.

[2] **Anima mea liquefacta est** SWV 263

[3] **Adjuro vos, filiae Jerusalem** SWV 264

Hohes Lied Salomonis,
Zusammenstellung aus Kap. 5 und 2

Anima mea liquefacta est,
ut dilectus locutus est, vox enim eius dulcis,
et facies eius decora.
Labia eius lila stillantia myrrham primam.

Adjuro vos, filiae Jerusalem,
si inveneritis dilectum meum,
ut nuncietis ei,
quia amore langueo.

Meine Seele schmilzt dahin,
weil der Geliebte gesprochen hat, seine Stimme ist süß
und sein Antlitz schön.
Seine Lippen sind wie Lilien, die reine Myrrhe träufeln.

Ich beschwöre euch, ihr Töchter Jerusalem,
wenn ihr meinen Geliebten trefft,
daß ihr es mir sagt,
denn ich bin krank von Liebe.

[4] Exsultavit cor meum in Domino SWV 258

1. Buch Samuelis 2, 1-2

Exsultavit cor meum in Domino.
Et exaltatum est cornu meum
in Deo meo, dilatatum est
os meum super inimicos meos.
Quia laetata sum, in salutari tuo.
Non est sanctus ut est Dominus,
neque enim est alius extra te,
et non est fortis sicut Deus noster.

Mein Herz freuet sich in dem Herrn
und mein Horn ist erhöht
durch meinen Gott,
mächtig ist meine Rede gegen meine Feinde, denn
ich bin fröhlich in deinem Heil.
Keiner ist heilig wie der Herr,
denn außer dir ist keiner,
und keiner ist so stark wie unser Gott.

[5] In te, Domine, speravi SWV 259

Psalm 30, 2-3

In te, Domine, speravi
non confundar in aeternum.
In justitia tua libera me.
Inclina aurem tuam, accelera
ut eruas me.

Auf dich, Herr, habe ich gehofft,
in Ewigkeit werde ich nicht verstört werden,
mache mich frei in deiner Gerechtigkeit.
Neige dein Ohr, eile,
daß du mich herausreißest.

[6] Veni, dilecte mi, in hortum meum SWV 274

Hohes Lied Salomonis 5,1 (mit Textveränderungen)

Veni, dilecte mi, in hortum meum,
ut comedas pretiosum fructum tuum.
Venio soror mea sponsa,
in hortum meum, et messui
myrrham meam cum aromatibus meis.
Veni dilecte mi, in hortum meum,
ut comedas fructum pretiosum tuum.
Venio soror mea sponsa, in hortum meum,
comedi favum meum cum melle meo,
cum lacte meo vinum meum bibi.
Comedite, dilecti, et bibite, amici,
et inebriamini, carissimi.

Komm, mein Geliebter, in meinen Garten
und iß deine köstliche Frucht.
Ich komme, meine Schwester, meine Braut,
in meinen Garten,
ich pflücke meine Myrrhe mit ihren Wohlgerüchen.
Komm, mein Geliebter, in meinen Garten und iß
deine köstliche Frucht.
Ich komme, meine Schwester, meine Braut,
in meinen Garten, esse meine Wabe mit dem Honig
darin, trinke meinen Wein mit meiner Milch.
Eßt und trinkt, ihr Freunde,
und werdet trunken, ihr Lieben.

[7] Venite ad me omnes qui laboratis SWV 261

Matthäus 11, 28-30

Venite ad me, omnes qui laboratis
omnes qui onerati estis.
Venite ad me, et ego reficiam vos.
Tollite jugum meum super vos,
et discite a me, quia mitis sum et humilis corde,

Kommet her zu mir alle,
die ihr mühselig und beladen seid.
Kommet her zu mir, ich werde euch erquicken.
Nehmt mein Joch auf euch und lernt von mir,
denn ich bin sanftmütig und demütigen Herzens,

et invenietis requiem animabus vestris,
jugum enim meum suave est,
et onus meum leve.

dann werdet ihr Ruhe finden für eure Seelen,
denn mein Joch zu tragen ist süß
und meine Last leicht.

[8] Benedicam Dominum in omni tempore

SWV 267

[9] Exquisivi Dominum et exaudivit me SWV268

Psalm 33, 2-6

Benedicam Dominum in omni tempore,
semper laus eius in ore meo.
Laudabitur anima mea.
Audiant mansueti et laetentur, et laetentur.
Magnificate Dominum mecum
et exaltemus nomen eius in id ipsum.

Ich will den Herren allzeit loben,
immer soll sein Lob in meinem Munde sein.
Meine Seele soll loben.
Hören sollen es die Sanftmütigen und sich freuen.
Preiset mit mir den Herren
und lobt ihn bei seinem Namen.

Exquisivi Dominum et exaudivit me,
et ex omnibus tribulationibus meis eripuit me.
Accedite ad eum et illuminamini
et facies vestrae non confundentur.

Ich suchte den Herren, und er erhörte mich,
er riß mich aus allen meinen Nöten.
Nahet euch zu ihm, so werdet ihr erleuchtet,
und eure Gestalt wird nicht zuschanden werden.

[8] Attendite, popule meus SWV 270 Psalm 77, 1-3

Attendite, popule meus,
legem meam, inclinate aurem
vestram in verba oris mei.
Aperiam in parabolis os meum,
loquar propositiones ab initio.
Quanta audivimus et cognovimus ea,
et patres nostri narraverunt nobis.

Höret, mein Volk,
mein Gesetz, neigt euer Ohr
den Worten meines Mundes.
Ich will mit Gleichnissen meinen Mund auf tun,
von Anfang an will ich die Geschichte erzählen.
Wie wir sie gehört haben und verstanden,
und wie sie unsere Väter erzählt haben.

[11] Paratum cor meum, Deus SWV 257

Psalm 107, 2-4

Paratum cor meum, Deus.
Cantabo et psallam in gloria mea.
Exsurge, gloria mea.
Exsurge psalterium,
exsurge cythara.
Exsurgam diluculo, confitebor
tibi in populis Domine.
Psallam tibi in nationibus.

Mein Herz ist bereit, Gott.
Ich will singen und mein Lob dir spielen.
Erhebe dich, mein Lob,
auf, Psalter und Cythara,
ich will am frühen Morgen beginnen.
Ich will dich bekennen unter den Völkern
und dir spielen
unter den Nationen.